



Engaging new L10n contributors through Open Source Contributhon

Bokmi Han <bmhan@nipa.kr>

Youngbin Han <youngbin@ubuntu-kr.org>

Joowon Jung <peter.j@kakao.com>

About the speakers



Bokmi Han

Director, OSS Promotion Team, NIPA ('19~)

Deputy Director, OSS Promotion Team & Software Quality Team, NIPA ('13~'18)

Server Software Programmer ('00~'12)



Youngbin Han

Leader - Ubuntu Korea Community / Organizer - UbuCon Asia 2021

Mentor - 2021 NIPA Opensource Contributhon, Ubuntu L10n team

DevOps Engineer at Cloudmate



Joowon Jung

Bachelor of Computer Science and Engineering, Konkuk University

Member - Ubuntu Korea Community, Ubuntu Korean Translators Team

What is Open Source Contribution?

Open Source Contributhon

▶ **Contribute + Marathon = Contributhon**

▶ Mentors and Mentees meets on/offline to contribute for about 6 weeks.

▶ Operation Process

1. Selection of Open Source Projects and its mentors
2. Mentees Apply for the program and be selected
3. Every team starts contributing to their open source projects
4. Award the winning team through careful evaluation

- ▷ This program is organized by NIPA (National IT Industry Promotion Agency) since 2016.
- ▷ NIPA is a Korean government organization under the executive branch of MSIT(Ministry of Science and Technology).

Open Source Contribution



- ▶ How rather than What, Process rather than Product
- ▶ A guide to contributing to open source
- ▶ Code review, bug report, question, feature suggestion, issue comment, documentation
- ▶ Direct experience of open source development culture

Contributhon Organization

► Mentor

- Developers who already plays the role of contributor, committer, maintainer or owner at specific open source projects.

► Mentees

- Mostly the graduating college students or incumbents who either deal with open source projects at work or does open source as hobby after work hours.

► Projects

- The projects where mentors are actively contributing to.

Contributhon Project



Contributhon History

▶ 6 years

▶ '21, 25 Projects

- 85 Projects ('16 ~ '20)

▶ '21, 50 Mentors

- 131 Mentors ('16 ~ '20)

▶ '21, 372 mentees

- 1,169 Mentees ('16 ~ '20))



Contributhon Activities

▶ Kick-off



▶ Contribution



▶ Awards



What's new in 2021?

- ▶ The Program gains new title

- 'Open Source Contributhon' → **Open Source Contribution Academy**

- ▶ Reinforcement of Open Source and
GitHub Basics

- ▶ Comprehensive Program

- Challenges Program, Masters Program



Open Source Promotion Activities of NIPA

<Open Source Developer Support>

- Open Frontier
- Contributhon Academy

< Open Source Community Support >

- Support for holding seminars

< Open Source Governance Consulting >

- Compliance, License Consulting

<Open Source Conferences>

- 30 sessions ('21.11)

< OpenUP Center >

- Open Source Software Support

< OpenOS Development and Distribution >

OpenUP < Open Source Support Center >

► Development Complex for Open Source Developers (Seoul)



Participating as Mentor



"Ubuntu Korean Translators" team

Overview

[Code](#) [Bugs](#) [Blueprints](#) [Translations](#) [Answers](#)

우분투 한국어 번역팀 (이하 번역팀) 입니다.
번역팀에 가입하려면 영문 이름 혹은 ID를 사용해 주십시오.
번역팀의 운영 규칙은 다음 페이지 [1] 에서 보실 수 있습니다.

Please use your name or ID in English to join this team.
About team's rules, please refer to [1].

[1] <https://wiki.ubuntu.com/UbuntuKoreanTranslators>
Team for all Korean translators of Ubuntu.

가입을 위해서는 Code of Conduct에 서명해야 하며, 카르마가 50 이상이어야 합니다.

To join, please sign Code of Conduct and make sure your karma is above 50.

팀 가입 기간은 1년이며, 기간이 지나면 발송되는 이메일에서 기간 연장을 신청할 수 있습니다.
이것은 활동하지 않는 멤버를 막아 활동 중인 멤버의 숫자를 정확히 파악하기 위함입니다.

Our team issues 1 year period for membership, which is renewable,
so that we can easily track the number of active contributors.

* 메일링 Mailing (Subscription recommended)
<https://lists.ubuntu.com/mailman/listinfo/Ubuntu-110n-ko>
lists.ubuntu.com 메일링을 이용해 주시기 바랍니다.

* 참여하기 Participate
번역 Translation : <https://translations.launchpad.net/ubuntu>

notice : 2017년 4월 17일부터 카르마 50 이하인 멤버는 승인이 만료되었습니다.
As of April 17 2017, members whose karma was 50 or less had their membership expired.
<https://lists.ubuntu.com/archives/ubuntu-110n-ko/2017-April/000006.html>

[Related packages](#) [Related projects](#) [OCI registry credentials](#)

Team details

Email:

ubuntu-110n-ko@lists.ubuntu.com

Owner:

[minwook.shin](#)

Languages:

English, Korean

Created on:

2005-11-22

Membership policy:

Moderated Team [?](#)

[15 active members](#), [1 proposed member](#)
You are a member of this team.

[All members](#)

[Show member photos](#)

Latest members Pending approval

[Catry](#)

[Peter Park](#)

[NAKYUNG KWON](#)

[KwonYeon](#)

How we engaged new l10n contributors (before COVID19)



Before COVID-19

- Organized offline event to engage newcomers
- Step by step 1 day workshop event
 - Like workshop session on most tech conferences.
- LoCo staffs interact with attendees on-site
 - To help onboard contributing to ubuntu

Limitation of 1 day workshop event & After COVID-19

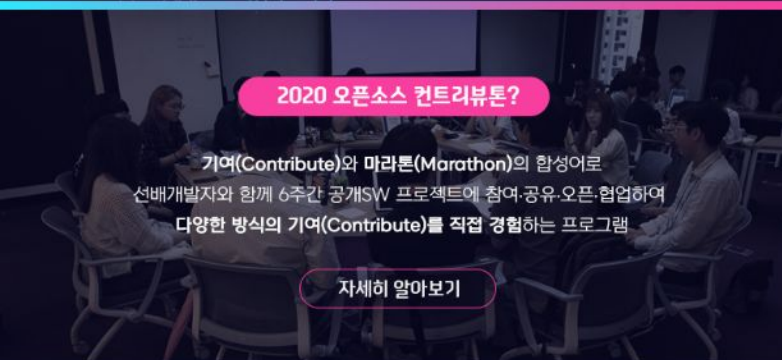
- Most people easily get started with contribution. But they usually don't continue to contribute or become long-time contributor.
 - Mostly stop contributing in few days ~ few months
- Offline event is no longer possible after COVID-19
 - Social distancing!
 - Need to move events & activities to online.



프로젝트(멘토) 모집

모집기간

20년 4월 6일(월) ~
5월 4일(월) 24:00 까지



2020 오픈소스 컨트리뷰톤?

기여(Contribute)와 마라톤(Marathon)의 합성어로
선배개발자와 함께 6주간 공개SW 프로젝트에 참여·공유·오픈 협업하여
다양한 방식의 기여(Contribute)를 직접 경험하는 프로그램

자세히 알아보기

멘토를 찾습니다!

- 오픈소스 프로젝트에 꾸준히 참여하고 있으며 다른 개발자들에게도 자신이 하는 프로젝트를 소개하고 함께 기여할 수 있는 멋진 기회를 만들어 주실 분!
- 오픈소스를 통해 많은 것을 배우고 이제 그 배움을 다른 개발자들과 공유하고 나눠 오픈소스 생태계에 기여하고자 하는 Open Spirit을 지니신 분!

Participating Opensource Contributhon as mentor

- Already heard and knew about the program few years ago, interested in it.
- Other organizer in Ubuntu KR LoCo suggested to join with L10n project.
- 6 weeks schedules: Can interact with mentees for long time.
- Program during COVID-19: Get to know how we can run program and engage newcomers during the pandemic.

First steps...

- Program opening party
 - Quick intro to Ubuntu L10n, its schedule and goals
- 1day workshop. Same program as what we did before COVID19
 - From signing up for launchpad to submitting translation suggestions.
- Few offline schedule were possible last year
 - Because the situation were less worse then this year...



Translation: Easy to join, Easy to get exhausted

Download translation Upload translation Translation details Reviewer mode (what's this?)

Translating **all items** using **(nothing selected)** as a guide. [Change](#)


1 → 10 of 1729 results

1. **English:** Ubuntu Installer main menu

Type: text
Description
Call:

Current Korean: 우분투 인스톨러 메인 메뉴
Translated and reviewed by minwook.shin on 2017-08-23

In upstream: 우분투 설치 프로그램 메인 메뉴
Suggested by Shinjo Park on 2006-03-12


New translation: 

☐ Someone should review this translation
Located in ./main-menu.templates:1001

2. **English:** Choose the next step in the install process:

Type: select
Description
Call:

Current Korean: 설치 과정에서 다음 단계를 고르십시오:
Translated by Sunjae Park on 2008-02-20
Reviewed by minwook.shin on 2017-08-23

New translation: 

☐ Someone should review this translation
Located in ./main-menu.templates:2001

- Easy to get started
 - Just sign up for launchpad
 - Go to translation interface, choose package
 - Translate and submit translation.

76 → 150 of 534 results

First • Previous • Next • Last

Template Name	Status	Untranslated	Need review	Changed	Total	Last Edited	By
gnome-online-accounts	<div><div></div></div>	—	—	7	160	2020-01-30	Gunwoo Kim
gnome-screenshot	<div><div></div></div>	4	—	2	74	2020-10-21	Peter J
gnome-settings-daemon	<div><div></div></div>	—	2	13	493	2021-07-16	Changwoo Ryu
gnome-shell	<div><div></div></div>	1	—	4	599	2021-07-07	Changwoo Ryu
gnome-sudoku	<div><div></div></div>	—	—	—	70	2021-04-13	Seong-ho Cho
gnome-system-monitor	<div><div></div></div>	—	—	24	340	12 hours ago	Seong-ho Cho
gnome-terminal	<div><div></div></div>	—	—	6	511	2020-09-23	Changwoo Ryu
gnome-todo	<div><div></div></div>	—	—	—	148	2021-03-05	강영선
gnome-video-effects	<div><div></div></div>	—	—	—	68	2017-08-19	Changwoo Ryu
gparted	<div><div></div></div>	—	—	38	493	2021-05-11	Seong-ho Cho
grilo	<div><div></div></div>	—	—	—	36	2020-10-30	Launchpad Translations...
gsettings-ubuntu-touch-schemas	<div><div></div></div>	9	—	—	51	2021-01-11	Peter J
gspell-1	<div><div></div></div>	—	—	—	32	2017-09-12	Changwoo Ryu
gtksourceview	<div><div></div></div>	—	—	—	106	2019-02-24	Changwoo Ryu
gutenprint	<div><div></div></div>	520	—	—	4796	2020-12-05	Peter J
gvfs	<div><div></div></div>	—	—	1	405	2021-03-15	Changwoo Ryu
libgnomekbd	<div><div></div></div>	—	—	—	40	2017-04-11	minwook shin
libgweather-3.0	<div><div></div></div>	5	—	—	240	2021-07-16	DaeHyun Ego Sung
libpeas	<div><div></div></div>	—	—	—	34	2021-03-25	Changwoo Ryu
libsecret	<div><div></div></div>	—	—	—	9	2018-04-01	Changwoo Ryu
linux-pam	<div><div></div></div>	—	—	—	120	2020-08-26	minwook shin
mousetweaks	<div><div></div></div>	—	—	—	34	2020-12-06	Changwoo Ryu
mutter	<div><div></div></div>	19	—	—	152	2020-12-05	Peter J
nautilus-sendto	<div><div></div></div>	—	—	1	10	2020-11-24	Changwoo Ryu
nautilus-share	<div><div></div></div>	—	—	—	41	2015-11-10	Bundo
orca	<div><div></div></div>	1369	—	—	1897	2021-05-15	Changwoo Ryu
org.gnome.characters	<div><div></div></div>	9	—	—	58	2020-03-10	DaeHyun Ego Sung
pulseaudio	<div><div></div></div>	5	6	2	571	2021-08-03	simmon
remmina	<div><div></div></div>	273	—	12	743	2021-01-23	Peter J
rhythmbox	<div><div></div></div>	—	—	—	967	2020-08-26	minwook shin
seahorse	<div><div></div></div>	—	—	—	550	2021-08-20	Changwoo Ryu
sound-theme-freedesktop	<div><div></div></div>	—	—	—	1	2012-03-12	MinSik CHO
systemd	<div><div></div></div>	—	—	—	191	2021-08-17	simmon
totem-pl-parser	<div><div></div></div>	—	—	—	8	2020-09-16	Launchpad Translations...
tracker	<div><div></div></div>	2	—	—	372	2021-07-23	Seong-ho Cho

Translation: Easy to join, Easy to get exhausted

- Easy to get exhausted
 - UI Translation is basically repeat translating short or long sentences.
 - Translating a package can't be done forever: Strings changes over time, package got deprecated sometimes
 - Not easy to check if translation is natural on actual software.
 - Many newcomers try to translate as much as possible in short time. And frequently got exhausted

Some new approaches for long term mentoring

- Personal weekly goals

- Bunch of ubuntu packages to translate exists, Most people can't translate at them all at once.
- Most people have their own job to do first, Amount of time people can use for contribution is vary by each person.
- **How many strings per week you can translate?**

개인별 번역 목표 (주당 n개)	
70 (하루 1페이지)	
30	
20	
50	
50	
30	
30	
70	

Some new approaches for long term mentoring

- Focus on translating small number of packages
 - Important and widely used packages first
 - Rather than translating bunch of packages
- Sub groups
 - With small number of members to focus on contribution and mentoring better

팀	멘토	멘티	번역 할 컴포넌트
1	윤건영, 배준현	유정우, 이아름, 조석주, 권예빈	python-apt, ubiquity-slideshow-kubuntu, systemd
2	배준현, 신민욱	최태환, 손현준, 김동원, 정주원	snappy(https://translations.launchpad.net/ubuntu/focal/+source/snappy/+pots/snappy/ko/+translate)
3	신민욱, 한영빈	임현동, 정승원, 김태성	
4	한영빈, 윤건영	권나경, 박다운, 강수진	Remmina (426개 미 번역) https://translations.launchpad.net/ubuntu/+source/remmina Vim (243개 미 번역) https://translations.launchpad.net/ubuntu/+source/vim network-manager-openvpn(200개 미 번역) https://translations.launchpad.net/ubuntu/+source/network-manager-openvpn nm-applet (434개 미 번역) https://translations.launchpad.net/ubuntu/+source/network-manager-applet

Motivating mentees to keep participate during contributhon

- Midterm check & report
 - Check and organize what mentees have done so far
- Translation feedbacks
 - It's not easy to check if translation is natural on actual software. So it's important to provide feedbacks frequently.
 - Provide detailed feedbacks on translation suggestions continuously
 - Share best practices of Ubuntu translation
 - Common mistakes
 - Conventions, Translation rules, glossaries

Presentation & Evaluation of 6 weeks activities



Results & Lessons learned

- Some mentees became top 20 contributors of translation(among all language translators) on launchpad.
- Their contributions reflected on Ubuntu 20.10 Groovy Gorilla
- Things to improve: Documentation
 - Onboarding documentation for newcomers: Need to be easier to find, easier to understand
 - Guide for testing translation on local environment before submitting translation.

Participating as Mentee

Motivation to participate Opensource Contributhon

- Opensource Software?
- Opensource Contributhon?
- Ubuntu Korean Translation Project?

우분투 한국어 번역

윤건영


배준현

한영빈

신민욱



Join Ubuntu Korean Translators Team and get started

- Join launchpad  launchpad
- Sign the Code of Conduct
 - Using GPG keys Generated by gnupg package
- Subscribe to the mailing of Ubuntu Korean Translators Team
- Get 50+ Karma
 - Karma is one way of showing how large a contribution someone has made in launchpad
- Practice translation suggestions with the advice of the mentors

자격	카르마 : 50 점 이상
	CoC : GPG 서명
	이름 : 영문
	메일링 : ubuntu-l10n-ko 메일링 구독
승인	기간 : 1년
기간 연장	방법 : 알림메일 자동 갱신
	기간 : 1년
	자격 : X

Contributhon activity for 6 weeks

- Translate various packages
 - app-install-data, python-apt, snappy, git, ...etc.
- Some packages provide the file and line information of the text
- If there are some questions, we asked to

Located in cmd/snap/cmd_snapshot.go:109

Contributhon channel of Ubuntu Korea Community Slack

- Mentos provide feedbacks to the appropriate translation
- Mentos help to choose the package to translate



Joowon Jung 13:02

₩ 와 같은 것이 둘 이상 나오는데 영문과 번역에서 순서가 다른 경우에는 어떻게 처리하나요? 그냥 있는 그대로 하면 순서가 반대로 인식될 것 같은데...



minwook 14:00

지금 일부 패키지부터 번역 리뷰 진행중입니다 다만 말씀드리고 싶은 것은 %q %q처럼 두 개이상 나오는 문자열은 되도록 순서를 바꾸시는 것보다 괄호를 이용하는 한이 있더라도 순서는 유지해주시면 좋겠습니다~

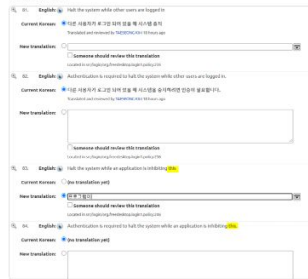
해당 케이스인데 순서가 바뀐 번역문은 일단 제가 본 것에 한해서 dismiss 처리했습니다



taeseong 11:37

여기서 this가 다른 사용자가 로그인되어 있는 것을 말하는 건가요??~

image.png



dry8r3ad 12:25

시스템 종료 아닌가요..?



taeseong 12:37

아 그럼 프로그램이 시스템을 중지하지 못하게 할 때 시스템 중지라는 말씀이시죠??!



youngbin 12:38

프로그램이 시스템 중지를 막아도 강제로 중지하는 옵션으로 보이네요



taeseong 12:50

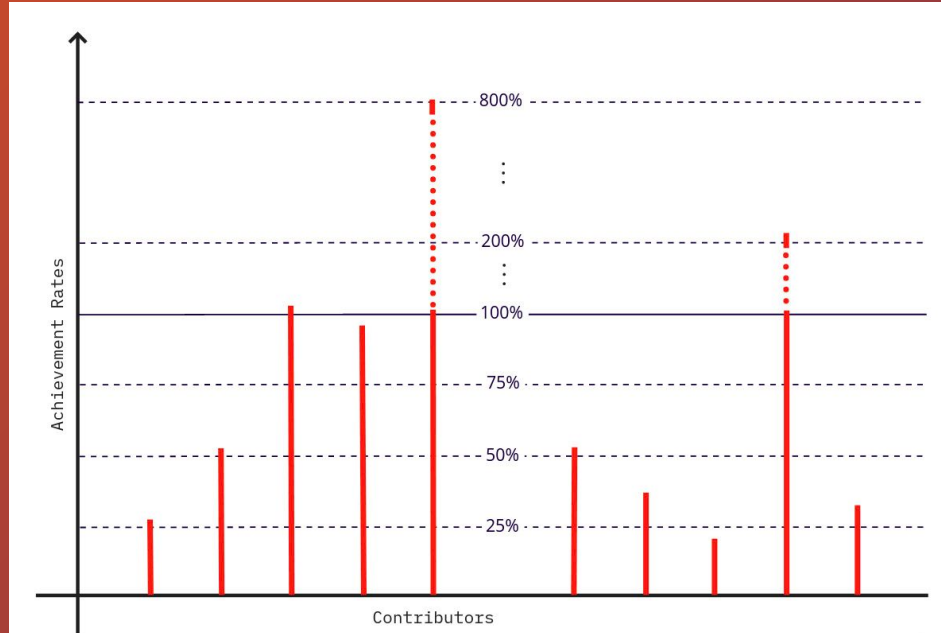
아하 고민이 싹 풀렸어요 감사합니다!!!!!!!

Some difficulties to translate

- Invisible achievements
 - poor motivation
- Texts that are ambiguous to translate
 - ask to the mentos
 - pass the text
- Lack of prior knowledge about the package
 - search about the package
- Abbreviations that are difficult to interpret



Results of Contribution

- Mentees' goal achievement rates



Results of Contributhon

- Total 4,636 translations
- Two of us made it into the top 20 in translation part of the TOP contributors ranking.
- Reflected in Ubuntu 20.10 Groovy Gorilla
- Continuous Translation Contributors

Person	Translations in Rosetta Karma	Total Karma
 Anthony Harrington	72426	78155
 Mykola Tkach	52242	55270
 Bernard Stafford	30921	92478
 Stephan Woldowski	30796	174078
 minwook shin	28279	28527
 Torsten Franz	23973	24847
 TAESEONG KIM	23155	23155
 Jwtiyar Nariman	21599	22120
 Xandru Martino	15225	15225
 gogo	14935	27111
 Yaron	11924	17073
 Christoph Gerlach	10952	13456
 id:sicklylife	8135	10358
 Eugene Roskin	7805	7975
 Ubuntu Archive Auto-Sync	7561	7561
 Burhan Keleş	6919	6997
 Arief Setiadi Wibowo	6805	16629
 Quentin PAGÈS	6641	10264
 KAHINA	5362	5362
 Peter J	5357	5419

Results of Contributhon

- Poor motivation by repeating similar translation tasks alone
- Poor motivation by misunderstanding about Ubuntu Korean Translation
 - maybe it causes the low goal achievement rate of some mentees

If have NOT
participated in
Contributhon...

and NOW...

Thank you!